

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по учебно-
методической работе
Хакимов Р.М.



«30» август 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

образовательная программа по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 3-5 семестр 5-10

Москва
2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Составители рабочей программы:

к.ф.н., доц. кафедры романо-германских языков



подпись

Россинская Е.А.

Ф.И.О.

26 августа 2021 г

Дата

Рецензент:

д.и.н., проф., профессор кафедры романо-германских языков



подпись

Репко С.И.

Ф.И.О.

27 августа 2021 г

Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры романо-германских языков
Протокол № 1 от «30» августа 2021 г.

Заведующий кафедрой



подпись

Казиахмедова С.Х.

Ф.И.О.

30 августа 2021 г

Дата

СОГЛАСОВАНО

Начальник учебно-методического управления

«30» августа 2021 г.



И.Г. Дмитриева

СОГЛАСОВАНО

И.о. декана факультета иностранных языков

«30» августа 2021 г.



И.Л. Руденко

СОГЛАСОВАНО

Заведующий библиотекой

«30» августа 2021 г.



В.А. Ахтырская

РАССМОТРЕНО
ОДОБРЕНО И
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИМ
СОВЕТОМ
01.08.2021 г.

Содержание

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ
2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ
4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ
5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

1.1. Цель и задачи освоения учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» является:

- развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

Задачами изучения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» являются:

- формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста- переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Практический курс перевода второго иностранного языка» относится к дисциплинам профессионального цикла и входит в состав базовой части ООП профессионального цикла (Б1.Б.17). Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, приобретённые в ходе изучения таких дисциплин как «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Теория перевода» и «Теоретическая грамматика». Данная дисциплина имеет непосредственную связь с такой учебной дисциплиной как «Перевод научного текста», «Перевод официально-делового текста», «Перевод газетно- публицистического текста (первый иностранный язык)» и «Перевод художественного текста (первый иностранный язык)». Это взаимодополнение обеспечивает целостность изучения предметной области и формирование базового уровня знаний для последующего изучения дисциплины «Практика устного перевода (первый иностранный язык)».

1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Универсальные (УК-2, УК-3), общепрофессиональные (ОПК-2, ОПК-4), профессиональные (ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10) – в соответствии с ФГОС 3++.

Код компетенции	Содержание компетенции	Наименование результата обучения
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	<i>Знает</i> необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения. <i>Умеет</i> анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ. <i>Владеет</i> методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах.
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	<i>Знает</i> типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия. <i>Умеет</i> действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в

		<p>направлении личностного, образовательного и профессионального роста.</p> <p><i>Владеет</i> навыками распределения ролей в условиях командного взаимодействия; методами оценки своих действий, планирования и управления временем.</p>
ОПК-2	<p>Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу</p>	<p><i>Знает</i> основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.</p> <p><i>Умеет</i> использовать основные приёмы перевода.</p> <p><i>Владеет</i> языковой нормой в родном и изучаемом языках в должной степени для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами, а также приемами анализа языка с целью выявления национально-культурной семантики.</p>
ОПК-4	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p><i>Знает</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области.</p> <p><i>Умеет</i> найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p>отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал.</p> <p><i>Владеет</i> поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.</p>
ПК-1	<p>Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p><i>Знает</i> принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Умеет</i> проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p> <p><i>Владеет</i> навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>
ПК-8	<p>Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать</p>	<p><i>Знает</i> принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы</p>

	текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	использования специализированных текстовых редакторов. <i>Умеет</i> осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. <i>Владеет</i> навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	<i>Знает</i> принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. <i>Умеет</i> обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности <i>Владеет</i> навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
ПК-10	Способен осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод, используя системы управления памяти переводов и автоматизации перевода	<i>Знает</i> принципы управления памятью переводов и автоматизации перевода. <i>Умеет</i> осуществлять машинный, автоматизированный и комбинированный перевод. <i>Владеет</i> навыками использования системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

2.1. Объем учебной дисциплины (модуля).

Объем дисциплин составляет 21 зачетных единиц/ 684 часа:

Вид учебной работы	Очная форма
	Курс, часов
	Очная форма
Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:	
Лекции (Л)	0
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)	0
Практические занятия (ПЗ)	366
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)	366
Лабораторные работы (ЛР)	0
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)	
Самостоятельная работа обучающихся (СР)	318
В том числе, практическая подготовка (СРПП)	318
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:	
Контрольная работа	
Курсовая работа	
Зачет	5, 7, 9 семестр
Зачет с оценкой	8, 10 семестр
Итого:	684

Общая трудоемкость учебной дисциплины (в часах, зачетных единицах)	
--	--

2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ раздела	Наименование раздела, тема	Содержание раздела	Формируемые компетенции (индекс)
Раздел 1. Переводческая деятельность и основные трудности перевода			
1	Тема 1.1 Переводческий процесс как система	Сущность перевода. Перевод как процесс и результат. Основные задачи и принципы перевода. Этапы переводческого процесса. Инструментарий переводчика.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.2. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода	Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации. Плотность информации. Определение коммуникативного задания. Определение речевого жанра.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.3 Виды перевода	Письменный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа (зрительное восприятие, поиск решения на перевод, оформление перевода в устной форме). Последовательный перевод. Абзацно-фразовый перевод. Двусторонний перевод.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.4 Требования к переводу	Определение единиц перевода и словообразовательных моделей. Сохранение стиля. «Эквивалентный перевод». Перевод языковых реалий (транскрипция, транслитерация, калька, полукалька, уподобляющий перевод).	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.5 Трудности перевода на уровне лексики (1)	Прецизионная лексика. Особенности перевода географических названий. Особенности перевода географических названий имен собственных. Использование десемантизированной лексики при переводе.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.6 Трудности перевода на уровне лексики (2)	Особенности перевода чисел. Перевод математических выражений. Перевод даты и времени. Аббревиатуры.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.7 Лексические проблемы перевода	Особенности перевода псевдоинтернациональной лексики. Особенности перевода неологизмов. Перевод слов независимых от контекста. Перевод заголовков.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9,

			ПК-10
	Тема 1.8 Грамматические проблемы перевода (1)	Передача безэквивалентных форм и структур. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами. Слова-заменители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.9 Грамматические проблемы перевода (2)	Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.10 Передача эмоциональной информации (1)	Передача эмоциональной информации. Перевод оценочной коннотации. Перевод лексических единиц разного стиля. Перевод фразеологических единиц. Перевод метафор, метонимий, игры слов.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	Тема 1.11 Передача эмоциональной информации (2)	Инверсия. Эмфатические конструкции. Повторы. Параллельные конструкции. Снижение/усиление экспрессивности. Соблюдение актуального членения предложения (коммуникативной, тематической структуры) высказывания при передаче эмфатического порядка слов.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.12 Стилистические проблемы перевода (1)	Передача функций артикля. Стилистические проблемы перевода. Различные способы выражения эмфазы.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.13 Стилистические проблемы перевода (2)	Приемы передачи метонимии. Переводобращения.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.14 Трудности перевода на уровне фонетики и графики (1)	Ассонанс: понятие и функции.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 1.15 Трудности перевода на уровне фонетики и графики (2)	Аллитерация в переводе	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода

2	Тема 2.1 Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе(1)	Объединение и членение предложений. Повторение и варьирование	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.2 Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе(2)	Использование эллипсиса. Использование синонимов. Использование родовых понятий. Использование метонимии	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.3. Лексические переводческие трансформации: транскрибирование и транслитерация	Переводческое транскрибирование. Транслитерация	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.4. Лексические переводческие трансформации: калькирование и лексико-семантические замены	Калькирование как способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей. Калькирование в переводе. Лексико-семантические замены	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.5. Лексические переводческие трансформации: дифференциация и конкретизация	Дифференциация значений. Конкретизация. Техника перевода	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.6. Лексические переводческие трансформации: генерализация и модуляция	Генерализация. Модуляция. Техника перевода	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.7. Грамматические переводческие трансформации (1)	Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	Тема 3.5. Перевод деловой документации: договор	Знакомство со структурой коммерческого договора. Освоение клише и типичных конструкций на РЯ и АЯ.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.8. Грамматические переводческие трансформации (2)	Объединение предложений. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.9. Основные типы лексико-грамматических трансформаций (1)	Антонимический перевод. Экспликация (описательный перевод)	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 2.10. Основные типы лексико-грамматических трансформаций (2)	Компенсация. Техника перевода	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов			
3	Тема 3.1. Особенности официально-делового стиля	Знакомство с характерными особенностями официально-делового стиля. Канцелярские клише. Сложный синтаксис. Использование форм настоящего времени. Использование номинативных конструкций	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 3.2. Формат делового документа в России, Великобритании США	Знакомство с форматом делового документа. Различия между деловыми документами в России, Великобритании, США (формальные, культурные, лексико-грамматические, юридические и содержательные)	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 3.3. Клише деловой корреспонденции (1)	Освоение основных клише по следующим темам: Письмо-запрос Ответ на запрос. Рекламное письмо Письмо-приглашение Ответ на приглашение	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 3.4. Клише деловой корреспонденции (2)	Освоение основных клише по следующим темам: Письмо-напоминание Письмо-предложение Заказ Подтверждение заказа Письмо-поздравление Претензия	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Тема 3.6.Письменный перевод контрактов	Перевод договоров купли-продажи с РЯ на АЯ. Перевод договоров купли-продажи с АЯ на РЯ. Учет стилистических и лексических особенностей данного типа текстов	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 3.7.Тексты инструкций. Особенности перевода	Определение цели коммуникации. Языковые характеристики текста инструкций	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 3. 8 Классификация инструкции по типу текста	Информативный тип текста. Функция описания (сообщение информации). Экспрессивный тип текста. Функции выражения (эмоциональных или эстетических переживаний). Оперативный тип текста. Обращение (призыв к действию или реакции). Аудио- или мультимедийный тип текста.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 3.9. Стилистические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля	Официально-деловое общение и его особенности. Имперсональность. Объективность. Безэмоциональность и сухость	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 3.10. Язык инструкций (1)	Точность, исключая возможность инотолкований. Языковой стандарт. Отбор языковых средств (лексических, грамматических и синтаксических). Техника перевода деловых документов	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 3.11. Язык инструкций (2)	Термины и терминологизированные словосочетания. Устойчивые обороты и клише текстов.Отглагольные существительные. Обращения, начальные и конечные формулы уважения. Сокращенаббревиатуры, сложносокращенные слова и т.д. Техника перевода инструкций	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 3.12. Средства выражения модальности в инструкции как жанре официально-делового стиля	Модальные глаголы. Глаголы в императиве. Временные формы глагола. Настоящее предписания (илидолженствования). Формы будущего времени (различные модальные оттенки долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости). Будущее условное (ирреальное), употребляющееся в сложноподчиненных предложениях с придаточным условия	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	Тема 3.13. Композиция текста инструкций	Вводная часть. Обращение к покупателю с благодарностью за приобретение данного устройства. Общие указания. Дополнительная информация	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 4. Особенности перевода научных текстов			
4	Тема 4.1. Научные тексты: специфика жанра	Знакомство с характерными особенностями научных и научно-популярных текстов Лексический анализ научных текстов Грамматический анализ предлагаемых научных и научно-популярных текстов Стилистический анализ научных текстов	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 4.2. Разновидности специальной лексики: термины, номены, предтермины, квазипредтермины и профессионализмы	Термин как номинативное слово или словосочетание, принимаемое для наименования общих понятий Номены как наименования единичных понятий, конкретной массовой продукции, воспроизводимой по одному и тому же образцу заданное число раз Предтермины как специальные лексемы, используемые в качестве терминов для называния новых сформировавшихся понятий Описательный оборот – многословное номинативное словосочетание Сочинительное словосочетание	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 4.3. Лексико-грамматический аспект перевода научных и научно-популярных текстов (1)	Использование терминов, общенаучной лексики. Неличная семантика подлежащего. Использование глагольных форм настоящего времени Использование пассивных глагольных конструкций. Безличные глагольные конструкции, неопределенно-личные и безличные структуры	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 4.4. Лексико-грамматический аспект перевода научных	Использование препозитивных атрибутивных словосочетаний при переводе Сложные слова и сокращения	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	научно-популярных текстов (2)	Графики, схемы Отглагольные существительные Обилие инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов Использование слов-связок; графические (шрифтовые) средства логической организации	
	Тема 4.5. Техника перевода научного текста	Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Использование средств трансформации в тексте Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 4.6. Перевод научного текста: этапы редактирования	Исправление фактических и логических ошибок. Исправление стилистических и нормативных ошибок Самостоятельное редактирование текста перевода	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Семестр - 7_, вид отчетности – зачет

Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов

5	Тема 5.1. Газетно-публицистические тексты как жанр	Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза Передача композиционных и стилистических особенностей текста оригинала Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе Техника перевода газетного текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 5.2. Лексический аспект перевода публицистических текстов (1)	Переводческие соответствия (эквиваленты, варианты соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах Лексико-грамматические трансформации Передача имен и названий Передача безэквивалентной лексики, реалий, неологизмов Техника перевода газетного текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Тема 5.3. Лексический аспект перевода публицистических текстов (2)	Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т. д.)	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 5.4. Грамматический аспект перевода публицистических текстов (1)	Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, герундия, герундиального комплекса, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицистическом тексте	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 5.5. Грамматический аспект перевода публицистических текстов (2)	Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций Передача модальности Передача сослагательного наклонения Компрессия Оформление ссылки на источник на АЯ и РЯ	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 5.6. Перевод газетно-публицистического текста: этапы редактирования	Исправление фактических и логических ошибок Исправление стилистических и нормативных ошибок Техника перевода газетного текста Самостоятельное редактирование текста перевода	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов		
Тема 6.1. Классификация рекламных текстов, различия языка и стиля	Классификация рекламных текстов по объекту рекламы Классификация рекламных текстов в зависимости от направленности на определенную аудиторию Классификация по СМИ-рекламоносителю	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 6.2. Языковые средства выразительности рекламы (1)	Использование аллегорий Использование метафор Сравнение и параллелизм Повторы Аллитерация	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	Тема 6.3. Языковые средства выразительности рекламы (2)	Концентрация императивных форм глагола Концентрация коннотативных прилагательных	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 6.4. Техника перевода рекламного текста	Передача композиционных и стилистических особенностей текста оригинала. Использование средств трансформации в предлагаемых текстах Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 6.5. Перевод рекламного текста: этапы редактирования	Используемые единицы перевода. Выбор вариантов соответствий Исправление фактических и логических ошибок Исправление стилистических и нормативных ошибок Самостоятельное редактирование текста перевода	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии			
7	Тема 7.1. Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия	Индивидуальный стиль автора оригинального текста Лингвостилистическая характеристика текстов художественной прозы и поэзии	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 7.2. Техника перевода текста художественной прозы(1)	Передача композиционных и стилистических особенностей текста оригинала. Использование средств трансформации в предлагаемых текстах Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 7.3. Техника перевода текста художественной прозы(2)	Анализ синтаксических и морфологических явлений в предлагаемом тексте Возможности и приемы передачи игры слов Модальность текста и средства ее выражения, лексический анализ	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 7.4. Языковые особенности текста сказок	Выявление системных языковых средств (бессоюзие, сочинительные союзы, статичность характеристики персонажей) Обилие трансформаций при переводе	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	Тема 7.5. Пародия и ирония как специфика жанра	Реалистические и фантастические компоненты содержания в художественном тексте Выявление средств создания комического эффекта (лексико-семантические, синтаксические) Средства передачи иронии и возможности ее воспроизведения в русском языке Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 8. Перевод текстов профессиональной направленности			
8	Тема 8.1. Особенности перевода исторических текстов	Специфика жанра Лексический анализ предлагаемых текстов Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 8.2. Лексико-грамматический аспект перевода исторических текстов	Неличная семантика подлежащего Использование пассивных глагольных конструкций Использование безличных глагольных конструкций, неопределенно-личных и безличных структур; Обилие инфинитивных, герундиальных и причастных оборотов;	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 8.4. Значимые черты энциклопедического текста	Использование пассивных конструкций Обилие безличных и неопределенно-личных предложений Преобладание настоящего времени глагола Преобладание существительного над глаголом (номинативность стиля) Высокая плотность (компрессивность) информации Фон современной письменной литературной нормы Отсутствие эмоционально-оценочной окраски в лексике и синтаксисе Объективная семантика подлежащего	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 8.5. Языковые нормы в праве	Коммуникация в суде - языковое поведение сторон перед судом. Юридическая аргументация - способы и возможности выражения юридических аргументов	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Тема 8.6. Основные требования к содержанию переводоправовых документов	Однозначность используемых слов итерминов Нейтральный тон изложения Соблюдение лексических, грамматических, стилистических норм, обеспечивающих точность и ясность перевода Смысловая достаточность и лаконичность текста	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 8.7. Стилистическая характеристика правовых документов	Подстили (разновидности) делового стиля Официально-деловой (канцелярский) Юридический (язык законов и указов) Дипломатический	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 8.8. Особенности юридического подстиля	Точность. Императивность, Лаконичность	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 8.9. Стилистическая характеристика правовых документов(2)	Преимущественное использование простых предложений (повествовательных, личных, распространенных, полных) Использование предложений с большим числом слов	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 8.10. Перевод личной документации	Перевод паспорта, перевод трудовой книжки, перевод свидетельства о заключении брака Перевод свидетельства о расторжении брака Перевод свидетельства о рождении	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 8.11. Перевод деловой документации юридического характера	Перевод договора купли-продажи Перевод договора страхования Перевод трудового договора перевод международных соглашений и контрактов	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 8.12. Перевод процессуальных документов	Перевод протоколов судебных заседаний Перевод исковых заявлений Перевод ходатайств	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 8.13. Перевод нормативно-правовых актов законодательства	Перевод дипломатических документов Техника перевода прочих правовых документов	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	<p>Тема 8.14. Язык компьютерных терминов и информационных технологий как наиболее изменчивая языковая подсистема</p>	<p>Создание компьютерных терминов (использование уже существующих слов и образование новых слов из элементов существующих) Интернациональность компьютерных терминов Заимствование терминов (калькирование, перевод отдельных компонентов слов и выражений, описательный перевод) Неологизмы в языке информационных технологий Сохранение латинской графики как особенность заимствования</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
--	--	---	--

Раздел 9. Техника письменного перевода

9	<p>Тема 9.1. Письменный перевод деловой корреспонденции: основные понятия, требования к оформлению</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Международные правила перевода торговых терминов Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: переводослагательного наклонения</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 2. Письменный перевод деловой корреспонденции: письмо-напоминание (структура, содержание) и ответ на него</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: видовременные формы глагола</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 3. Письменный перевод деловой корреспонденции: письма-претензии</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: согласование времён</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 4. Письменный перевод деловой корреспонденции: виды оплаты и платежная документация</p>	<p>Термины, сокращения, клише, используемые в сопроводительной документации и их перевод Виды банковской документации. Особенности перевода её терминологии. Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 5. Перевод сложных текстов официально-делового стиля (1)</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>

		правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: инфинитивные конструкции	
Тема 9. 6. Перевод сложных текстов официально-делового стиля (2)	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: герундиальный оборот	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	
Тема 9. 7. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: словарная статья	Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: прецизионная лексика	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	
Тема 9. 8. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: библиографические списки	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: аббревиатуры	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	
Тема 9.9 Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: мемуары	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: перевод авторских афоризмов, игры слов	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	
Тема 9. 10. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: эссе (публицистическое)	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Стилистические аспекты перевода: средств логической связи	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	
Тема 9. 11. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (журнальная)	Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: перевод лексики различной стилистической окраски	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	

	<p>Тема 9.12. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (промышленная)</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: пассивный залог</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 13. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: афоризмы, пословицы</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Лексические аспекты перевода: фразеологизмы</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 14. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: юридические тексты (Конституция)</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: безличные предложения</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 15. Письменный перевод текста сайта компании</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Особенности локализации Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: неопределённые местоимения и их производные</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 16. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи экономического, политического, научно-исследовательского содержания</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 17. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: особенности перевода бизнес-плана</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: модальные глаголы</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>

	<p>Тема 9 18. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи на общественную тематику</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Лексические аспекты перевода: перевод идиом и устойчивых словосочетаний</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 19. Перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи о культуре и жизни общества</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Лексические аспекты перевода: перевод национально-специфических реалий. Перевод лакун</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 20. Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи политического содержания</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: перевод различных форм глагола</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 21. Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи научно-исследовательского содержания</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Лексические аспекты перевода: перевод многозначных слов. Перевод терминов</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 22. Перевод сложных текстов научного стиля: тексты лингвистического и филологического содержания</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9. 23. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: научно-технический текст</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Грамматические аспекты перевода: перевод придаточных предложений</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>

	<p>Тема 9.24. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: инструкция несложного бытового прибора</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Стилистическая и лингвистическая правка Грамматические аспекты перевода: модальные глаголы</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9.25. Перевод сложных текстов официально-делового стиля: инструкции по эксплуатации технических средств</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9.26. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: техническая спецификация</p>	<p>Предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9.27. Перевод сложных текстов научного стиля: тексты физико-математического и технического содержания</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ Лексические аспекты перевода: единицы измерений</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9.28. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (1)</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9.29. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (2)</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 9.30. Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (3)</p>	<p>Полный предпереводческий анализ Трансформационный анализ Аннотирование и реферирование Стилистическая и лингвистическая правка Сопоставительный анализ</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>

Раздел 10. Устный перевод			
10	Тема 10.1. Разновидности устного перевода	Последовательный Синхронный Перевод с листа Абзацно-фразовый перевод Прецизионная лексика Переводческая скоропись	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 10.2. Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: справка, запрос	Перевод с листа текстов деловых писем санглийского языка Перевод с листа текстов деловых писем срусского языка	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 10.3. Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции:	Перевод с листа текстов деловых писем санглийского языка Перевод с листа текстов деловых писем срусского языка	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 10.4. Устный перевод с листа параграфов контракта(предмет договора, цены)	Перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены) с английского языка Перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены) с русского языка на английский	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 10.5. Устный перевод с листа параграфов контракта(сроки поставки, неустойка)	Перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка)с английского языка Перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка) с русского языка на английский	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 10.6. Устный перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии)	Перевод с листа параграфов контракта (форсмажор, гарантии) с английского языка Перевод с листа параграфов контракта (форсмажор, гарантии) с русского языка на английский	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

Тема 10. 7. Перевод презентаций (1)	Презентация и последовательный перевод презентации Подготовка к переводу презентации Характеристика перевода языка презентации	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 10. 8. Перевод презентаций (2)	Использование языковых клише. Виды наглядности и её использование Построение собственного высказывания в заданной коммуникативной ситуации Презентация товара или услуги	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 10. 9. Техника устного перевода (1)	Последовательный двусторонний перевод на тему сотрудничества между деловыми партнерами Перевод устных монологических сообщений с записью на бытовую тематику	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 10. 10. Техника устного перевода (2)	Последовательный двусторонний перевод на заданную тему Перевод устных монологических сообщений бытовой тематики	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 10. 11. Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики	Перевод устных монологических сообщений с записью на общественно-политическую тематику Перевод диалогической речи	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 10. 12. Последовательный перевод текстов юридической направленности	Перевод устных монологических сообщений с записью на юридическую тематику Перевод диалогической речи	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Тема 10. 13. Последовательный перевод текстов культурологической направленности	Перевод устных монологических сообщений с записью на культурологическую тематику Перевод диалогической речи	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	Тема 10. 14. Последовательный перевод текстов научного характера	Перевод устных монологических сообщений научного характера с записью Перевод диалогической речи	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 10. 15. Последовательный двусторонний перевод переговоров (1)	Переговоры: подготовка и взаимоотношения партнеров во время ведения переговоров Стиль переговоров.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 10. 16. Последовательный двусторонний перевод переговоров (2)	Взаимодействие различных культур Завершение деловых переговоров	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 10. 17. Последовательный двусторонний перевод переговоров (3)	Достижение согласия Результаты переговоров	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
Раздел 11. Оценка качества перевода			
11	Тема 11. 1. Структура требований к качеству перевода	Требования к качеству перевода Отсутствие орфографических и грубых синтаксических ошибок, опечаток, пропусков; Передача смысла оригинала с учетом лингвокультурных особенностей получателя; Принцип единства терминологии; Правила стандартного издательского оформления;	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10
	Тема 11. 2. Основные лексические речевые ошибки переводчика (1)	Ошибки выбора слова, использование слова без учета его семантики Нарушения лексической сочетаемости Речевая недостаточность Речевая избыточность	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

	<p>Тема 11. 3. Основныеречевые ошибки переводчика (2)</p>	<p>Обилие канцеляризов и речевых штампов Ошибки, связанные с использованием устаревших слов, неологизмов и заимствованных слов Ошибки, связанные с использованием фразеологизмов и образных средств языка Неблагозвучие речи и стилистические недочеты в звуковой организации речи Ошибки в словообразовании Морфолого-стилистические ошибки, связанные с употреблением разных частей речи Ошибки в построении предложения (ошибки в грамматической координации форм подлежащего и сказуемого, в согласовании определений и приложений, в выборе форм управления, в построении сложного предложения и т.д.).</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10.</p>
	<p>Тема 11. 4. Силевыеречевые нарушения переводчика</p>	<p>Стилистически не оправданное повторение слов Стилистически не оправданное употребление синонимов, антонимов, омонимов Смещение паронимов Смещение стилей Стилистически не оправданное использование лексики, имеющей ограниченную сферу распространения</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>
	<p>Тема 11. 5. Техника редактирования перевода</p>	<p>Микро редактирование перевода Макро редактирование перевода</p>	<p>УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10</p>

2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП П	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
	Раздел 1. Переводческая деятельность и основные трудности перевода		68	40	108
	Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода		20	20	40
	Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов		26	26	52
	Раздел 4. Особенности перевода научных текстов		8	9	16
	Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов		12	12	24
	Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов		10	5	15
	Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии		50	25	75
	Раздел 8. Перевод текстов профессиональной направленности		72	72	144
	Раздел 9. Техника письменного перевода		64	44	110
	Раздел 10. Устный перевод		36	72	108
	Раздел 11. Оценка качества перевода		30	38	68
	<i>Итого:</i>		366	318	684
	<i>Всего:</i>		366	318	684

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Не предусмотрено

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в ... семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
5 семестр		68	68
Раздел 1 Переводческая деятельность и основные трудности перевода			
1.	Переводческий процесс как система	5	5
2.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода	5	5
3.	Виды перевода	5	5
4.	Требования к переводу	5	5
5.	Трудности перевода на уровне лексики	5	5
6.	Трудности перевода на уровне лексики	5	5
7.	Лексические проблемы перевода	5	5
8.	Грамматические проблемы перевода	5	5
9.	Грамматические проблемы перевода	5	5
10.	Передача эмоциональной информации	5	5
11.	Передача эмоциональной информации	5	5
12.	Стилистические проблемы перевода	5	5
13.	Стилистические проблемы перевода	4	4
14.	Трудности перевода на уровне фонетики и графики	4	4
6 семестр			
Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода			
1.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	2	2
2.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	2	2
3.	Лексически-переводческие трансформации: транскрибирование и транслитерация	2	2
4.	Лексически-переводческие трансформации: калькирование и лексико-семантические замены	2	2
5.	Лексически-переводческие трансформации: дифференциация и конкретизация	2	2
6.	Лексически-переводческие трансформации: генерализация и модуляция	2	2
7.	Грамматические переводческие трансформации	2	2
8.	Грамматические переводческие трансформации	2	2
9.	Грамматические переводческие трансформации	2	2
10.	Основные типы лексико-грамматических трансформаций	2	2
Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов			

1	Особенности официально-делового стиля	2	2
2	Формат делового документа в России, Великобритании и США	2	2
3	Клише деловой корреспонденции (1)	2	2
4	Клише деловой корреспонденции	2	2
5	Перевод деловой документации: договор	2	2
6	Письменный перевод контрактов	2	2
7	Тексты инструкций. Особенности перевода	2	2
8	Классификация инструкции по типу текста	2	2
9	Стилистические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля	2	2
10	Язык инструкций	2	2
11	Язык инструкций	2	2
12	Средства выражения модальности в инструкции как жанре официально-делового стиля	2	2
13	Композиция текста инструкций	2	2
Раздел 4. Особенности перевода научных текстов			
1	Научные тексты: специфика жанра	2	2
2	Разновидности специальной лексики: термины, номены, предтермины, квазитермины и профессионализмы	2	2
3	Лексико-грамматический аспект перевода научных и научно-популярных текстов (1)	1	1
4	Лексико-грамматический аспект перевода научных научно-популярных текстов (2)	1	1
5	Техника перевода научного текста	1	1
6	Перевод научного текста: этапы редактирования	1	1
7 семестр			
Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов			
1	Газетно-публицистические тексты как жанр	2	2
2	Лексический аспект перевода публицистических текстов (1)	2	2
3	Лексический аспект перевода публицистических текстов (2)	2	2
4	Грамматический аспект перевода публицистических текстов (1)	2	2
5	Грамматический аспект перевода публицистических текстов (2)	2	2
6	Перевод газетно-публицистического текста: этапы редактирования	2	2
Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов			
1	Классификация рекламных текстов, различия языка и стиля	2	2
2	Языковые средства выразительности рекламы (1)	2	2
3	Языковые средства выразительности рекламы (2)	2	2
4	Техника перевода рекламного текста	2	2

5	Перевод рекламного текста: этапы редактирования	2	2
Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии			
1	Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия	2	2
2	Техника перевода текста художественной прозы	2	2
3	Техника перевода текста художественной прозы	2	2
4	Языковые особенности текста сказок	2	2
5	Пародия и ирония как специфика жанра	2	2
Раздел 8. Перевод текстов профессиональной направленности			
1	Особенности перевода исторических текстов	2	2
2	Лексико-грамматический аспект перевода исторических текстов	2	2
3	Особенности перевода экономических текстов	3	3
4	Значимые черты энциклопедического текста	3	3
5	Языковые нормы в праве	3	3
6	Основные требования к содержанию перевода правовых документов	3	3
7	Стилистическая характеристика правовых документов	3	3
8	Особенности юридического подстиля	3	3
9	Стилистическая характеристика правовых документов(2)	3	3
10	Перевод личной документации	3	3
11	Перевод деловой документации юридического характера	3	3
12	Перевод процессуальных документов	3	3
13	Перевод нормативно-правовых актов законодательства	3	3
14	Язык компьютерных терминов и информационных технологий как наиболее изменчивая языковая подсистема	3	3
8 семестр			
Раздел 9. Техника письменного перевода			
1	Письменный перевод деловой корреспонденции: основные понятия, требования к оформлению	2	2
2	Письменный перевод деловой корреспонденции: письмо-напоминание (структура, содержание) и ответ на него	2	2
3	Письменный перевод деловой корреспонденции: письма-претензии	2	2
4	Письменный перевод деловой корреспонденции: виды оплаты и платежная документация	2	2
5	Перевод сложных текстов официально-делового стиля (1)	2	2
6	Перевод сложных текстов официально-делового стиля (2)	2	2
7	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: словарная статья	2	2
8	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: библиографические списки	2	2

9	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: мемуары	2	2
10	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: эссе(публицистическое)	2	2
11	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (журнальная и газетная)	2	2
12	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности:реклама (промышленная)	2	2
13	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: афоризмы, пословицы	2	2
14	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: юридические тексты(Конституция)	2	2
15	Письменный перевод текста сайта компании	2	2
16	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи экономического, политического, научно- исследовательского содержания	2	2
17	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: особенности перевода бизнес-плана	2	2
18	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи на общественную тематику	2	2
19	Перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи о культуре и жизни общества	3	3
20	. Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи политического содержания	3	3
21	Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи научно-исследовательского содержания	3	3
22	Перевод сложных текстов научного стиля: тексты лингвистического и филологического содержания	3	3
23	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: научно-технический текст	3	3
24	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: инструкция несложного бытового прибора	3	3
25	Перевод сложных текстов официально-делового стиля: инструкции по эксплуатации технических средств	3	3
26	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: техническая спецификация	3	3

27	Перевод сложных текстов научного стиля: тексты физико-математического и технического содержания	3	3
28	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (1)	3	3
29	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (2)	3	3
30	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (3)	3	3
9 семестр			
Раздел 10. Устный перевод			
1	Разновидности устного перевода	4	4
2	Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: справка, запрос	4	4
3	Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции:	4	4
4	Устный перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены)	4	4
5	Устный перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка)	4	4
6	Устный перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии)	4	4
7	Перевод презентаций (1)	4	4
8	Перевод презентаций (2)	4	4
9	Техника устного перевода (1)	4	4
10	Техника устного перевода (2)	4	4
11	Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики	4	4
12	Перевод текстов юридической направленности	4	4
13	Последовательный перевод текстов культурологической направленности	4	4
14	Последовательный перевод текстов научного характера	4	4
15	Последовательный двусторонний перевод переговоров (1)	4	4
16	Последовательный двусторонний перевод переговоров (3)	4	4
10 семестр			
Раздел 11. Оценка качества перевода			
1	Структура требований к качеству перевода	7	7
2	Основные лексические речевые ошибки переводчика (1)	7	7
3	Основные речевые ошибки переводчика (2)	7	7
4	Стилевые речевые нарушения переводчика	7	7
5	. Техника редактирования перевода	8	8

2.6. Планы лабораторных работ

Не предусмотрено

2.7. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

Очная форма обучения

№	Наименование разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
5 семестр					
Раздел 1 Переводческая деятельность и основные трудности перевода					
1.	Переводческий процесс как система	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3.	Виды перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Требования к переводу	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Трудности перевода на уровне лексики	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
6	Трудности перевода на уровне лексики	Практическая подготовка к занятиям	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8,	Проверка глоссария. Проверка

		Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов		ПК-9, ПК-10	переводов Заданий, рефератов
7	Лексические проблемы перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
8	Грамматические проблемы перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
9	Грамматические проблемы перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
10	Передача эмоциональной информации	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
11	Передача эмоциональной информации	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
12	Стилистические проблемы перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
13	Стилистические проблемы перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

		рефератов			
14	Трудности перевода на уровне фонетики и графики	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	4	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
...	6 семестр				
Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода					
1.	Коммуникативно- логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2.	Коммуникативно- логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Лексические переводческие трансформации: транскрибирование и транслитерация	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Лексические переводческие трансформации: калькирование и лексико-семантические замены	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Лексические переводческие трансформации: дифференциация и конкретизация	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
6	Лексические переводческие трансформации: генерализация и модуляция	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

		рефератов			
7	Грамматические переводческие трансформации	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
8	Грамматические переводческие трансформации	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
9	Грамматические переводческие трансформации	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
10	Основные типы лексико-грамматических трансформаций	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов

1	Особенности официально-делового стиля	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Формат делового документа в России, Великобритании и США	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Клише деловой корреспонденции (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Клише деловой	Практическая	2	УК-2, УК-3,	Проверка

	корреспонденции	подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов		ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Перевод деловой документации: договор	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
6	Письменный перевод контрактов	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
7	Тексты инструкций. Особенности перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
8	Классификация инструкции по типу текста	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
9	Стилистические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
10	Язык инструкций	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
11	. Язык инструкций	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов

		коллоквиуму Написание рефератов			Заданий, рефератов
12	Средства выражения модальностей инструкции как жанре официально-делового стиля	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
13	Композиция текста инструкций	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
Раздел 4. Особенности перевода научных текстов					
1	Научные тексты: специфика жанра	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Разновидности специальной лексики: термины, номены, предтермины, квазiterмины и профессионализмы	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Лексико- грамматический аспект перевода научных и научно-популярных текстов (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Лексико- грамматический аспект перевода научных научно-популярных текстов (2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Техника перевода научного текста	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов

		рефератов			
6	Перевод научного текста: этапы редактирования	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

7 семестр

Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов

1	Газетно-публицистические тексты как жанр	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Лексический аспект перевода публицистических текстов (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Лексический аспект перевода публицистических текстов (2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Грамматический аспект перевода публицистических текстов (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Грамматический аспект перевода публицистических текстов (2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
6	Перевод газетно-публицистического текста: этапы редактирования	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов

1	Классификация рекламных текстов, различия языка и стиля	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Языковые средства выразительности рекламы (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Языковые средства выразительности рекламы (2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Техника перевода рекламного текста	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Перевод рекламного текста: этапы редактирования	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии

1	Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Техника перевода текста художественной прозы	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

3	Техника перевода текста художественной прозы	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Языковые особенности текста сказок	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Пародия и ирония как специфика жанра	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

Раздел 8. Перевод текстов профессиональной направленности

1	Особенности перевода исторических текстов	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Лексико-грамматический аспект перевода исторических текстов	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Особенности перевода экономических текстов	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Значимые черты энциклопедического текста	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Языковые нормы в праве	Практическая подготовка к	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4,	Проверка глоссария.

		занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов		ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводов Заданий, рефератов
6	Основные требования к содержанию перевода правовых документов	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
7	Стилистическая характеристика правовых документов	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
8	Особенности юридического подстиля	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
9	Стилистическая характеристика правовых документов(2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
10	Перевод личной документации	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
11	Перевод деловой документации юридического характера	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
12	Перевод процессуальных документов	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов

		коллоквиуму Написание рефератов			Заданий, рефератов
13	Перевод нормативно-правовых актов законодательства	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
14	Язык компьютерных терминов и информационных технологий как наиболее изменчивая языковая подсистема	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
8 семестр					
Раздел 9. Техника письменного перевода					
1	Письменный перевод деловой корреспонденции: основные понятия, требования к оформлению	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Письменный перевод деловой корреспонденции: письмо-напоминание (структура, содержание) и ответ на него	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Письменный перевод деловой корреспонденции: письма-претензии	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Письменный перевод деловой корреспонденции: виды оплаты и платежная документация	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	Перевод сложных текстов официально-делового стиля (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий,

		Написание рефератов			рефератов
6	Перевод сложных текстов официально-делового стиля (2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
7	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: словарная статья	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
8	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: библиографические списки	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
9	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: мемуары	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
10	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: эссе (публицистическое)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
11	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (журнальная и газетная)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
12	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: реклама (промышленная)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
13	Письменный перевод	Практическая	2	УК-2, УК-3,	Проверка

	текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: афоризмы, пословицы	подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов		ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
14	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: юридические тексты (Конституция)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
15	Письменный перевод текста сайта компании	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
16	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи экономического, политического, научно-исследовательского содержания	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
17	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: особенности перевода бизнес-плана	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
18	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: публицистический текст статьи на общественную тематику	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	2	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
19	Перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи о культуре и жизни общества	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
20	. Письменный перевод сложных текстов	Практическая подготовка к	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4,	Проверка гlossария.

	публицистического стиля: статьи политического содержания	занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов		ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводов Заданий, рефератов
21	Письменный перевод сложных текстов публицистического стиля: статьи научно- исследовательского содержания	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
22	Перевод сложных текстов научного стиля: тексты лингвистического и филологического содержания	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
23	Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: научно-технический текст	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
24	Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: инструкция несложного бытового прибора	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
25	Перевод сложных текстов официально-делового стиля: инструкции по эксплуатации технических средств	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
26	Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: техническая спецификация	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий, рефератов
27	Перевод сложных текстов научного стиля: тексты физико- математического и технического содержания	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка гlossария. Проверка переводов Заданий,

		Написание рефератов			рефератов
28	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
29	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
30	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (3)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

9 семестр

Раздел 10. Устный перевод

1	Разновидности устного перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: справка, запрос	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции:	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
4	Устный перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

		рефератов			
5	Устный перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
6	Устный перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
7	Перевод презентаций (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
8	Перевод презентаций (2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
9	Техника устного перевода (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
10	Техника устного перевода (2)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
11	Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
12	Перевод текстов юридической	Практическая подготовка к	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4,	Проверка глоссария.

	направленности	занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов		ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка переводов Заданий, рефератов
13	Последовательный перевод текстов культурологической направленности	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
14	Последовательный перевод текстов научного характера	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	3	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
15	Последовательный двусторонний перевод переговоров (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
16	Последовательный двусторонний перевод переговоров (3)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	1	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
10 семестр					
Раздел 11. Оценка качества перевода					
1	Структура требований к качеству перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	14	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
2	Основные лексические речевые ошибки переводчика (1)	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	14	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
3	Основные речевые ошибки переводчика (2)	Практическая подготовка к занятиям	14	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8,	Проверка глоссария. Проверка

		Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов		ПК-9, ПК-10	переводов Заданий, рефератов
4	Стилевые речевые нарушения переводчика	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	15	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов
5	. Техника редактирования перевода	Практическая подготовка к занятиям Подготовка к коллоквиуму Написание рефератов	5	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10	Проверка глоссария. Проверка переводов Заданий, рефератов

2.8. Планы практической подготовки

Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью		Кол-во часов в ...семестре
		ПЗПП	СРПП	
5 семестр		ПЗПП		СРПП
Раздел 1. Переводческая деятельность и основные трудности перевода				
1.	Переводческий процесс как система	5	3	8
2.	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода	5	3	8
3.	Виды перевода	5	3	8
4.	Требования к переводу	5	3	8
5.	Трудности перевода на уровне лексики	5	3	8
6.	Трудности перевода на уровне лексики	5	3	8
7.	Лексические проблемы перевода	5	3	8
8.	Грамматические проблемы перевода	5	3	8
9.	Грамматические проблемы перевода	5	3	8
10.	Передача эмоциональной информации	5	3	8
11.	Передача эмоциональной информации	5	3	8
12.	Стилистические проблемы перевода	5	3	8
13.	Стилистические проблемы перевода	4	3	7
14.	Трудности перевода на уровне фонетики и графики	4	4	8
...				
6 семестр				

Раздел 2. Основные способы и приёмы перевода				
1.	Коммуникативно- логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	2	2	4
2.	Коммуникативно- логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	2	2	4
3	Лексическиепереводческие трансформации: транскрибирование и транслитерация	2	2	4
4	Лексическиепереводческие трансформации: калькирование и лексико-семантические замены	2	2	4
5	Лексическиепереводческие трансформации: дифференциация и конкретизация	2	2	4
6	Лексическиепереводческие трансформации: генерализация и модуляция	2	2	4
7	Грамматические переводческие трансформации	2	2	4
8	Грамматические переводческие трансформации	2	2	4
9	Грамматические переводческие трансформации	2	2	4
10	Основные типы лексико- грамматических трансформаций	2	2	4
Раздел 3. Особенности перевода официально-деловых текстов				
1	Особенности официально-делового стиля	2	2	4
2	Формат делового документа в России, Великобритании и США	2	2	4
3	Клише деловой корреспонденции (1)	2	2	4
4	Клише деловой корреспонденции	2	2	4
5	Перевод деловой документации: договор	2	2	4
6	Письменный перевод контрактов	2	2	4
7	Тексты инструкций. Особенности перевода	2	2	4
8	Классификация инструкции по типу текста	2	2	4
9	Стилистические особенности инструкции как жанра официально-делового стиля	2	2	4
10	Язык инструкций	2	2	4
11	. Язык инструкций	2	2	4
12	Средства выражения модальности в инструкции как жанре официально-делового стиля	2	2	4
13	Композиция текста инструкций	2	2	4
Раздел 4. Особенности перевода научных текстов				

1	Научныетексты: спецификажанра	2	2	
2	Разновидностиспециальной лексики: термины, номены, предтермины, квазитермины и профессионализмы	2	2	4
3	Лексико- грамматический аспектперевода научных и научно-популярных текстов (1)	1	2	3
4	Лексико- грамматический аспектперевода научных научно-популярныхтекстов (2)	1	1	2
5	Техника перевода научноготекста	1	1	2
6	Перевод научного текста: этапы редактирования	1	1	2
7 семестр				
Раздел 5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов				
1	Газетно-публицистическиетексты как жанр	2	2	4
2	Лексическийаспект перевода публицистических текстов (1)	2	2	4
3	Лексическийаспект перевода публицистических текстов (2)	2	2	4
4	Грамматический аспектперевода публицистических текстов (1)	2	2	4
5	Грамматический аспектперевода публицистических текстов (2)	2	2	4
6	Переводгазетно- публицистического текста: этапы редактирования	2	2	4
Раздел 6. Особенности перевода рекламных текстов				
1	Классификация рекламных текстов, различия языка и стиля	2	1	3
2	Языковыесредства выразительности рекламы (1)	2	1	3
3	Языковыесредства выразительности рекламы (2)	2	1	3
4	Техника перевода рекламного текста	2	1	3
5	Перевод рекламного текста: этапы редактирования	2	1	3
Раздел 7. Перевод художественной прозы и поэзии				
1	Художественный перевод как способ достижения эстетического воздействия	2	1	3
2	Техникаперевода текста художественной прозы	2	1	3
3	Техника перевода текста художественной прозы	2	1	3
4	Языковыеособенности текстасказок	2	1	3
5	Пародия и ирония как спецификажанра	2	1	3
1	Особенности перевода исторических текстов	2	1	3
2	Лексико- грамматический аспектперевода	2	1	3

	исторических текстов			
3	Особенности перевода экономических текстов	3	1	4
4	Значимые черты энциклопедического текста	3	1	4
5	Языковые нормы в праве	3	1	4
6	Основные требования к содержанию перевода правовых документов	3	1	4
7	Стилистическая характеристика правовых документов	3	1	4
8	Особенности юридического подстиля	3	1	4
9	Стилистическая характеристика правовых документов(2)	3	2	5
10	Перевод личной документации	3	2	5
11	Перевод деловой документации юридического характера	3	2	5
12	Перевод процессуальных документов	3	2	5
13	Перевод нормативно-правовых актов законодательства	3	2	5
14	Язык компьютерных терминов и информационных технологий как наиболее изменчивая языковая подсистема	3	2	5

8 семестр

Раздел 9. Техника письменного перевода

1	Письменный перевод деловой корреспонденции: основные понятия, требования к оформлению	2	2	4
2	Письменный перевод деловой корреспонденции: письмо-напоминание (структура, содержание) и ответ на него	2	2	4
3	Письменный перевод деловой корреспонденции: письма-претензии	2	2	4
4	Письменный перевод деловой корреспонденции: виды оплаты и платежная документация	2	2	4
5	Перевод сложных текстов официально-делового стиля (1)	2	2	4
6	Перевод сложных текстов официально-делового стиля (2)	2	2	4
7	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: словарная статья	2	2	4
8	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: библиографические списки	2	2	4
9	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: мемуары	2	2	4
10	Письменный перевод текстов различной	2	2	4

	жанрово- стилистической принадлежности: эссе(публицистическое)			
11	Письменныйперевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: реклама (журнальная и газетная)	2	2	4
12	Письменныйперевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности:реклама (промышленная)	2	2	4
13	Письменныйперевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: афоризмы, пословицы	2	2	4
14	Письменныйперевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: юридические тексты (Конституция)	2	2	4
15	Письменный перевод текста сайта компании	2	2	4
16	Письменный перевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: публицистический текстстатьи экономического, политического, научно-исследовательского содержания	2	2	4
17	Письменныйперевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: особенности перевода бизнес-плана	2	2	4
18	Письменныйперевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: публицистический текстстатьи на общественнуютематику	2	2	4
19	Переводсложных текстов публицистического стиля: статьи о культуреи жизни общества	3	3	6
20	. Письменныйперевод сложных текстов публицистическогостиля: статьи политического содержания	3	3	6
21	Письменныйперевод сложных текстов публицистического стиля: статьи научно-исследовательского содержания	3	3	6
22	Перевод сложных текстов научного стиля: текстылингвистического и филологического содержания	3	3	6
23	Письменныйперевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: научно-технический текст	3	3	6
24	Письменныйперевод текстов различной жанрово- стилистической принадлежности: инструкция несложного	3	3	6

	бытового прибора			
25	Перевод сложных текстов официально-делового стиля: инструкции по эксплуатации технических средств	3	3	6
26	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: техническая спецификация	3	3	6
27	Перевод сложных текстов научного стиля: тексты физико-математического и технического содержания	3	3	6
28	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (1)	3	3	6
29	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (2)	3	3	6
30	Письменный перевод текстов различной жанрово-стилистической принадлежности: текст по выбору (3)	3	3	6

9 семестр

Раздел 10. Устный перевод

1	Разновидности устного перевода	4	3	7
2	Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции: справка, запрос	4	3	7
3	Устный перевод с листа текстов деловой корреспонденции:	4	3	7
4	Устный перевод с листа параграфов контракта (предмет договора, цены)	4	3	7
5	Устный перевод с листа параграфов контракта (сроки поставки, неустойка)	4	3	7
6	Устный перевод с листа параграфов контракта (форс мажор, гарантии)	4	3	7
7	Перевод презентаций (1)	4	3	7
8	Перевод презентаций (2)	4	3	7
9	Техника устного перевода (1)	4	3	7
10	Техника устного перевода (2)	4	3	7
11	Последовательный перевод текстов общественно-политической тематики	4	3	7
12	Перевод текстов юридической направленности	4	3	7
13	Последовательный перевод текстов культурологической направленности	4	3	7
14	Последовательный перевод текстов научного характера	4	3	7
15	Последовательный двусторонний перевод переговоров (1)	4	1	5
16	Последовательный	4	1	5

	двусторонний перевод переговоров (3)			
10 семестр				
Раздел 11. Оценка качества перевода				
1	Структура требований к качеству перевода	7	14	21
2	Основные лексические речевые ошибки переводчика (1)	7	14	21
3	Основные речевые ошибки переводчика (2)	7	14	21
4	Стилевые речевые нарушения переводчика	7	15	22
5	. Техника редактирования перевода	8	15	22

3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с ОВЗ совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Смольянина Е. А. Английский язык для историков (В1—В2): учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. А. Смольянина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 286 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01094-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433469> (история)
2. Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965>

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
5 - 10	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	122
5 - 10	СР	Обучение в сотрудничестве	108
Итого:			230

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения

- Входное тестирование – не предусмотрено
- Текущий контроль – сообщения по теме, тесты, конспекты, наличие глоссария, Проверка практических заданий, проверка докладов по теоретическим вопросам.
- Промежуточная аттестация – зачет, экзамен.

6.2. Темы для коллоквиума

1. Объединение и членение предложений
2. Повторение и варьирование
3. Использование эллипсиса
4. Использование синонимов
5. Использование родовых понятий
6. Использование метонимии
7. Переводческое транскрибирование
8. Транслитерация
9. Калькирование и лексико-семантические замены
10. Конкретизация
11. Генерализация
12. Модуляция
13. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)
14. Членение предложения
15. Объединение предложений
16. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
17. Антонимический перевод
18. Экспликация (описательный перевод)
19. Компенсация
20. Понятие перевода. Требования к переводу
21. Основные задачи и принципы перевода

22. Этапы переводческого процесса
23. Инструментарий переводчика
24. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода
25. Виды перевода
26. Требования к переводу
27. Основные лексические проблемы перевода
28. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти)
29. Стилистические проблемы перевода
30. Перевод неологизмов
31. Слова-заместители
32. Перевод атрибутивных конструкций
33. Различные способы выражения эмфазы
34. Перевод слов зависимых от контекста
35. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений.
36. Перевод предлогов, фразовых глаголов.
37. Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода.

6.3. Темы для рефератов

1. Общие черты и различия устного и письменного перевода
2. Проблемы культуры речи и устного перевода
3. смысловой анализ речи и навык перефразы в устном переводе
4. Важность тезаурусных знаний для устного переводчика
5. Редактирование устном переводе
6. Профессиональная этика устного переводчика
7. Роль скорописи и ее основные виды
8. Типы ошибок в устном переводе и пути их преодоления
9. Механизмы вероятностного прогнозирования
10. Речевая компрессия и ее виды
11. Специфика передачи игры слов и фразеологических единиц
12. Синтаксические проблемы в устном переводе

6.4. Вопросы к зачету

1. Объединение и членение предложений
2. Повторение и варьирование
3. Использование эллипсиса
4. Использование синонимов
5. Использование родовых понятий
6. Использование метонимии
7. Переводческое транскрибирование
8. Транслитерация
9. Калькирование и лексико-семантические замены
10. Конкретизация
11. Генерализация
12. Модуляция
13. Синтаксическое уподобление (дословный перевод)

14. Членение предложения
15. Объединение предложений
16. Грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).
17. Антонимический перевод
18. Экспликация (описательный перевод)
19. Компенсация
20. Понятие перевода. Требования к переводу
21. Основные задачи и принципы перевода
22. Этапы переводческого процесса
23. Инструментарий переводчика
24. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка стратегии перевода
25. Виды перевода
26. Требования к переводу
27. Основные лексические проблемы перевода
28. Грамматические трудности перевода: неличные формы глагола (инфинитив, герундий, причасти)
29. Стилистические проблемы перевода
30. Перевод неологизмов
31. Слова-заместители
32. Перевод атрибутивных конструкций
33. Различные способы выражения эмфазы
34. Перевод слов зависимых от контекста
35. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений.
36. Перевод предлогов, фразовых глаголов.
37. Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода.

6.5. Вопросы к дифференцированному зачету

1. Перевод фразеологизмов
2. Перевод неологизмов
3. Слова-заместители
4. Перевод атрибутивных конструкций
5. Различные способы выражения эмфазы
6. Перевод слов зависимых от контекста
7. Переводческие решения для передачи междометий и речевых искажений.
8. Перевод предлогов, фразовых глаголов.
9. Проблема нормы перевода. Выбор адекватного варианта перевода

6.6. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Устный опрос , контрольная работа Реферат Коллоквиум	1,2,4,5,6,7,8,9,10,11.	УК-2, УК-3, ОПК-2, ОПК-4, ПК-1, ПК-8, ПК-9, ПК-10

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

1. Латышев Л.К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://bibli-online.ru/bcode/432097>
2. Салье Т. Е. Грамматика перевода. С английского языка на русский, с русского языка на английский: Учебное пособие / Салье Т.Е., Воскресенская И.Н. - СПб: СПбГУ, 2018. - 178 с.: ISBN 978-5-288-05784-7. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1000384>

7.2. Дополнительная литература

1. Смольянина Е. А. Английский язык для историков (B1—B2): учебник и практикум для академического бакалавриата / Е. А. Смольянина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 286 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01094-7. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/433469> (история)
2. Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: <https://new.znaniy.com/catalog/product/1080965> (медицина)
3. Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534- 10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/432221>

7.3. Электронные ресурсы

Примеры, образцы и шаблоны перевода -

<http://primerperevoda.ru/Multilingual dictionary of idioms->

<http://www.wikidioms.com/>

Ассоциация лексикографов Lingvo

<http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp> Linguists - ресурсы для

переводчиков и лингвистов -

<http://linguists.narod.ru/downloads5.html>

Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>

Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>

7.4. Методические указания и материалы по видам занятий

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. При подготовке к учебной переводческой конференции студенты выполняют следующую работу: изучают специальную литературу по теме конференции; выполняют поиск аналоговых текстов и готовых глоссариев в сети Интернет; составляют собственный тематический параллельный глоссарий на трёх языках (включая родной); готовят сообщения на тему конференции (на три-пять минут) и выбирают себе роль (имя, род деятельности / должность, страну, язык доклада); составляют список новых лексических единиц, используемых в докладе, оформляя их в виде карточек с тем, чтобы раздать их "переводчикам" непосредственно перед началом конференции для поиска эквивалентов.

После конференции преподаватель делает анализ синхронного перевода каждого студента и всех студентов отделения в целом, а также выясняет мнения студентов относительно степени успешности проведённой конференции.

1. Упражнения для начинающего переводчика могут начаться с синхронного повторения (shadowing), т.е. повторения прослушанного материала все увеличивающейся длительно- сти, вначале на исходном русском языке, а затем и на английском. Можно варьировать размер пауз между отрезками звучащего текста, изменять скорость, можно попросить студента начинать повторение с намеренным запозданием (это полезное упражнение, чтобы научить будущего переводчика не вступать слишком рано). Преподаватель также может зачитать вслух небольшой отрывок с тем, чтобы студент суммировал его содержание. Последнее больше похоже на последовательный перевод, однако это упражнение способствует развитию памяти, а необходимость перефразировать приучает уходить от буквализма в переводе. Парафраз, или развития другими словами основного содержания абзаца или предложения, — также весьма полезное упражнение.

2. В рамках СРС студенты должны ежедневно вести т. н. «лексическую» тетрадь с лексическими единицами, записанными во время показа теленовостей и/или тематических телепередач российского, а также франкоязычного телевидения с тем, чтобы узнавать по различным справочникам либо справляться у франкофонов и записывать эквиваленты ЛЕ родного и иностранного языков, тем самым, значительно расширять свой словарный запас. Критерием отбора ЛЕ для записи их в специальную тетрадь является их полное незнание, длительное вызывание их из долговременной памяти, интересные с точки зрения перевода обороты, предложения, устойчивые выражения, пословицы и поговорки в обоих языках. Датированная тетрадь, содержащая также названия телепередач, проверяется преподавателем раз в две недели, и интересные моменты комментируются в классе.

Кроме этого студенты готовят к контрольным точкам перевод фраз на иностранный язык с различными предлогами, что в значительной степени способствует совершенствованию владения иностранным языком будущего переводчика. Студенты также самостоятельно осваивают фразы-клише на двух языках для организации и проведения международных конференций, которые им понадобятся при работе во время учебных переводческих конференций, где будут применены сформированные и развитые умения прямого и двухступенчатого синхронного перевода в кабинках.

1. На занятия и во внеурочное время приглашаются действующие переводчики, которые рассказывают о трудностях перевода, о том, как можно решить ту или иную переводческую проблему, т.к. проводятся мастер-классы.

2. На занятиях по устному переводу в кабинках для синхронного перевода воссоздаются реальные условия, в которых работает переводчик. Студенты выполняют роль переводчиков, а другая их часть – делегатов конференций, участников переговоров. У каждого участника ролевой игры свои задачи, которые выполняются к концу занятия.

3. На всех занятиях по письменному переводу с помощью компьютера, интернета студенты находят экстралингвистическую и лингвистическую информацию, пользуются словарями, находят различные корпуса текстов, переводят тексты по различной тематике, проводят предпереводческий анализ, а также составляют в электронном варианте глоссарии, переводы.

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
3	Аудитория 511	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W 1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ
4	Аудитории 309, 310, 311, 410, 411, 412	Проектор переносной Epson EB-5350 (1080p) -1 шт. Экран переносной Digis 180x180 - 1 шт. Ноутбук HP ProBook 640 G3 (Intel Core i5 7200U, 4gb RAM, 250 SSD) -1 шт.

